

PROVINCIA DE HUELVA

CCXXXVIII

SAN SILVESTRE DE GUZMÁN

*El año agrícola **

El dieciocho d'otubre comenzamo a cembrá, ezo ce llama la gañanía. Ay año que dura a^{ta} noche güena o pa'llá. Cuando acabemo la cementera c'echa mano a barbechá, pa'llá pa febrero. En abrí c'ehcarda y el dié de hunio c'echa mano a cegá. En
5 hুলio, y por ái, ce trilla; en agohto tá to echo. En cetiembre, regá guano pa luego cembrá.

Otro trabaho eh el de la encina qu'en otubre z'abarea la bellota y en enero pa'llá c'echa mano a talá. El carbón, cegún la falta c'aiga, ay quien lo deja pa dehpué de la riculeción y otro
10 lo acen en abrí.

CCXXXIX

PUEBLA DE GUZMÁN

*El molino de viento ***

Por fuera tiene forma de torre redonda y ehta echa de piedra y barro. Er techo ed de hunco y en la paré lleba una rueda

* Transcrito por G. SALVADOR en septiembre de 1955.

** Transcrito por M. ALVAR en septiembre de 1955. La s es coronal plana; se mantiene la ll, y la -o final tendía a cerrarse en el singular.

que ezo se yama en la fente de campo el- aobáo. Luego se manda un poquito de la carriyera y del lomo y un pedacito de tocino al ceño beterinario y a loz- amigo también ce le manda argo, y ehto ce yama imbitación.

CCXLII

PATERNA DEL CAMPO

*Er cultibo l'argodón **

Lo priméro e acé la tiērra bien- echa, qu'eh prepará la tierra mobiēndola mucho pa qu'ehté bien ce^hnfa. Ehto ce ace con- arao^h i gráda y tablónē pa centalla y ponella yāna. El- argodón ce ciembra em pate^hna de l'año trenta p'alante.

- 5 El- argodón- ec- echao a mano y a máquina : ba una cānga abriendo'l zūrco. (Lá canga é^h una pareha bēhtia ; y zace con tractore tambiē).

Cuando nace ce pāza'r curtibadō y lo^o φilētte entre lo que deha'r curtibadō, ce caba co zolētta. Luego dehpué é cermanálo

- 10 qu'ē clareallo arrancando lo mu ehpézo pa que crehca, pueh comw é mateáo y ehtá en cehpe mu grande ay que dehálo cláro.

Una bēz- echa eza φαena, ce le dan- aluego tanto pace de cur- tibo comw el dueño crea necezario, y cuando ce pone maduro el cahcabužo qu'écha, qu'empieza'brí, ce cohe a medida que

- 15 bá'briendo ahta apurale toa la^h cláuzula qu'écha.

La φαena que queda dehpué de cohío φ pazá el- arao de yerro y amontonalla y quemá la broza que quēda.

* Transcrito por M. ALVAR el 5 de diciembre de 1955.

PROVINCIA DE SEVILLA

CCXLIII

GUADALCAÑAL

*Un amasijo **

Enpesamo que ya'htá l'arina molía ; pué se sie^hne ; s'echa la cantidá d'arina que sea en l'artesa, la que se baya'masá. Se l'echa la liúda y la sá y el agua ; se rebuerbe y s'echa āmasá con lo^{hp} puño. Deh^ppué d'amasá se bá cortando a pedaso p'aser-

- 5 er paḡ y se ba tendiendo en er tablero y se tapa con- un tendío, si er tiempo eh'tá frío. S'eh^ppera que se bengá, mientrá φ ho^hno bá'rdiendo. A terminá d'ardé, er paḡ ar miḡmo tiempo s'a puehtó en condisione pa entrallo. Se sacan lab brasa, con- un tirabresa, a la puerta der orno ; se cohe una xapa de lata y se

- 10 echa er borraho en- un latón. S'echa mano a un palo que le ya- man- er barrēro, con un trapo en la punta, se moha en- un cubo y se barre el o^hno.
- S'echa mano a la pala de tabla y se entra er paḡ a dó y a tré hunto. Tardando la media ora o loh tre^{hk} cuarto, eh'tá er pan
- 15 cosido.

* Transcrito por G. SALVADOR, julio de 1955. La s es coronal.

PROVINCIA DE JAEN

CCLXX

PEAL DE BECERRO

*Modo de descuartizar el cerdo **

Primeramente se mata; deh^ppué se pela; y deh^ppué abrilo. Se pone su camá, se cuelga, s'abre ya medio corgao p'acerle lah^k quijá bien- echä, se le saca el mondongo (lah^t tripa yá) y se l'entriegan- a lah matancerä. Deh^ppué el mataol abre su ma-
5 rrano, lo limpia y le deh^ppega lah^k cohtiya, le saca lah man-
teca y le saca loh^l lomq. Lo abren bien- abierto y le ponen una
caña atrabesá. Ora le sacan lah^k mantecä f^uera de su caña, le
sacan lah^k coh^ttiya y le sacan loh^l lomo, pero ayí pegao se que-
da tó. Piyan su achuelo, l'ace suh^k kijá, le dice a un- ombre
10 qu'eh^ttire p'arriba y lo cuergue der techo; biene un- ombre,
l'eh^ttira d'él y se queda corgao en- el techo. Yá ah^tta otro día
que biene el matao^l a desacerlo.

* Transcrito per G. SALVADOR en agosto de 1955.

- 15 Y la moza le dijo que sí, que staba, pero que ya staba en la cama durmiendo.
Y le dice entonce er caballero:
—Pos dígame osté que aquí está er caballero que convidó a comé a su casa esta tarde.
- 20 Conque fué la moza y se lo dijo ar señorito.
Y dijo er señorito:
—¿Está osté loca o stá osté variando?
Pero en seguía cayó en la cuenta y le dijo:
—Diga osté ar caballero que entre.
- 25 Y llamó a la moza y le dijo que pusiera la mesa con la mejore comía que hubiera en la casa que er caballero aqué iba a comé con é.
Y ponen la mesa y empiezan a cená. Y er caballero comió é too lo que había en la mesa y el otro tan asustao que apena pudo comé. Y cuando ya terminaron le dijo er caballero:
—Güeno, pos ya que he tenío er gusto de comé con osté a su mesa ahora tengo er honó de convidá a osté a comé conmigo en mi mesa en er mismo sitio onde osté me convidó a mí.
Y er señorito le dijo que iría y aqué se fué.
- 35 Y apena se había ido aqué señó cuando empezó er señorito a temblá de asustao que staba. Y aquella noche ya no pudo dormí. Y por la mañana fué a confesá. Y confesó too, pero er cura le dijo que no había más remedio que í a comé con é según le había prometido. Y le dió un escapulario pa que Dios lo protegiera. Y le dijo tamié que no volviera a burlase de los muertos y darles a las calaveras con er bastón. Y er señorito le dijo ar cura que tenía miedo í. Pero er cura le dijo que no tenía más remedio porque lo había prometío, que se revisciera de való. Y fué er señorito y entró por la puerta der cementerio. Y en el mismo sitio onde é le había dao er palo a la calavera vió una mesa puesta con mucho güeso alrededó y una vela encendida. Y oyó una voz que le dijo:
—¡Come, come! Y várgate er sagrao e lo que traes encima pa que otra ve no convides a otra arma del otro mundo a comé
- 50 a tu mesa.

CCLXXXI

*Cuento de la hormiguita**

- Abía una bē una ormiguita. Y un día s'encontró un xabico y no sabía c'asé con é¹ y por φ¹_iⁿ se compró un laso y un be^htío. Y se puso a la puerta de su casa. Pasó un páharo y le diho: «Ormiguita, ¿te quierē casá conmigo?» Eya le preguntaba:
5 «¿Cómo le va acé al niño?» Dihō: «Pipipipí.» «No, que me lo de^hpertará^h.» Entonse pasó un griyo y le diho: «Ormiguita, ¡qué guapa^htáh!, ¿te quierē^h casá conmigo?» Y tamié le preguntaba: «¿Cómo le va acé al niño?» «Rrirrirrirrí.» «No, que me lo de^hpertará^h.» Pasó ũ ratoncico y otra vé le preguntó: «Ormiguita, te quierē^h casá conmigo?» «¿Y cómo le vá acé^t al niño?»
10 «Ea, éa, éa.» Dise: «Bueno, entonse, sí.» Y se casarōⁿ. Y tuvieron un crío. Y la ormiguita se iba a la plaza y e ratonsico se quedaba cuidando al niño. E^t ratōn era mu buenesiyo, pero mu goloso y metía lq'ciquiyō en todō sitiō y la ormiguita cuando s'iba le
15 desía: «Que no de^htapē^h la oya.» Aqué día e^htaba mesiendo al niño y olía mu bien el puxerō y el pobre no pudo resistí la tentaciō y de^htapō la oya. Al prinsipio olía un poquiyō na má^h, pero como le gu^htaba l'olorciyo, s'empinó un poco y cayō de cabeza. Cuando yegō Mariquita de la plasa, s'encontró que no
20 e^htaba su ratoncico y empesō a bu^hcarlo por todō sitiō yorandō a^hta que se l'ocurrió de^htapá la oya y se lo encontró muertecico ayá en el caldo. Y lq' niño le cantabā:

«E ratonsico se cayō ē la oya
y su Mariquita le hime y le yora.»

* Transcrito por mí en agosto de 1954, s predorsal.

10 e^{hp}puértä, e^{hp}portónę argo má hránde pa l'e^{ht}tiercō, ce acen ce-
 rétä pa comé la φ e^{ht}tjä, e^{ht}tera hránde pa la^h é^hrä de ciete bára de
 lárga pō dó d'anchúra y, tambié, cerónę y má cōzä: como ra-
 mále p'atá la mię^l, cuerda de ré pa la páha y herpíle p'abar-
 ciná páha.

PROVINCIA DE ALMERIA

CCLXXXVII

BERJA

La parra *

El cultivo de lah parra. Primero z'abre l'oyo; ce pone un
 picíyo brabío y al- año de ponelo ce inhera con- una cuña de
 parra ca^{ht}tiza (qu'eh una parra que ya tiene uba dehué del- in-
 herto). Ay que deñala que crehca, ahta yegár- a un ni^bę que
 5 ce le corta la guía, y, al cortále la guía, bracea (qu'ę echá lob
 brazō p'acece lob brazō de la parra). En- enero ay que puála.
 Y ay que deñala^{ht}'ta'brí pa zurçatala cada ocho día y, ya ye-
 gando'r día quince de mayo, encarpá toda la que tenga uba.
 Aquí yamamō encarpá a dale a todo lo racimo di uba d'embar-
 10 que con una brocha de uba de ϕ lō, qui ace cuahá con zu ϕ lō a
 la uba de barco. A loh quince día de terminá d'encarpá, ce
 buerbe a zurçatá y a 'zuçalla, y ya deha^hta'gohto, qu'en-
 tonçę c'embenena con- arceniato y azuçre y ya deha^hta^{ht}'ta co-
 fiella en cetiembre que ce corta y ce ponen pa que la^h limpien
 15 lah muherę y di aí paza a lah mae^{ht}'tra a embarrilala pa man-
 dala'l e^{ht}tranhero.

* Transcrito por M. ALVAR el 21 de agosto de 1955.